

**No. 48060\***

**South Africa  
and  
Norway**

**Memorandum of understanding between the Department of Environmental Affairs and Tourism of the Republic of South Africa and the Ministry of Environment of the Kingdom of Norway relating to co-operation on the protection of the environment. Cape Town, 12 February 1996**

**Entry into force:** *13 March 1996, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 18 December 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Norvège**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires environnementales et du tourisme de la République d'Afrique du Sud et le Ministère de l'environnement du Royaume de Norvège relatif à la coopération sur la protection de l'environnement. Le Cap, 12 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 1996, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 18 décembre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between**

**THE DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL AFFAIRS AND TOURISM  
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**and**

**THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY**

**relating to**

**CO-OPERATION ON THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT**

The Department of Environmental Affairs and Tourism of the Republic of South Africa and the Ministry of Environment of the Kingdom of Norway, (hereinafter referred to as "the Parties"):

Recognising the global nature of environmental issues and the urgency of finding cost-effective and lasting solutions;

Recognising also that the goal of sustainable development set at the Rio Summit should be pursued by, and is in the interest of, all countries;

Being aware that the realisation of sustainable development requires extensive international cooperation both multilaterally and bilaterally;

Convinced that cooperation between the Parties in the field of environment is of mutual benefit in achieving the goal of sustainable development;

Have reached the following understanding:

**ARTICLE I**

The Parties will cooperate in the field of environmental affairs on the basis of equality and mutual benefit with due respect for, and taking into account, the differences in environmental policies and social and economic development conditions of the Parties.

**ARTICLE II**

The Parties will encourage contacts and implementation of concrete projects as agreed, which may contribute to the fulfilment of relevant international agreements in the field of environment.

**ARTICLE III**

Co-operation activities under this Memorandum of Understanding may include the following arrangements:

1. Exchange of information on research, monitoring programmes, laws, regulations, institutional arrangements as well as policies and regulatory practices in the field of environment;
2. Exchange of environmental scientists, experts, and environmental management personnel;

3. Jointly conducted projects;
4. Joint organisation of symposia, seminars, lectures and training courses;
5. Collaborative research on subjects of mutual interest;
6. Other forms of cooperation which are mutually agreed.

#### ARTICLE IV

The Parties will also cooperate in relevant international fora on environmental matters. They will inform each other on their respective views concerning significant developments in those fora.

The Parties will encourage and facilitate the development of contact and cooperation between other levels of government or organisational entities, research and academic institutions, as well as industrial and business sectors.

#### ARTICLE V

A work plan to be annexed to this Memorandum of Understanding, will be developed by the Parties. The work plan will be revised biannually. The terms of cooperative activities will be established in the work plan.

Co-operative activities under this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of appropriate funds and other resources, and to the applicable laws and legal provisions in each country. Each Party shall

make efforts to seek for funds to support the cooperative activities under the work plan referred to above.

Unless otherwise arranged, international travel expenses related to such exchanges and cooperative activities shall be borne by the sending Party. In-country expenses shall be borne by the receiving party on a reciprocal basis.

#### ARTICLE VI

The Department of Environmental Affairs and Tourism of the Republic of South Africa and the Ministry of Environment of the Kingdom of Norway will be responsible for the management and coordination of this Memorandum of Understanding and the cooperative activities of the participating agencies and institutions.

Each Party shall nominate coordinators responsible for the identification and coordination of cooperative activities under this Memorandum of Understanding, and the implementation of the work plan referred to above.

As mutually agreed, joint meetings of the Parties may be held to plan future cooperative activities and review on-going cooperative activities.

#### ARTICLE VII

Nothing in this Memorandum of Understanding shall affect the obligations of the Parties deriving from any treaties, conventions, regional or international agreements related to the protection of the environment.

**ARTICLE VIII**

This Memorandum of Understanding shall enter into force thirty days after the date of signature and remain in force for a period of five years.

This Memorandum of Understanding shall be automatically renewed for a successive period of five years unless one Party notifies the other Party six months in advance in writing of the termination of this Memorandum of Understanding.

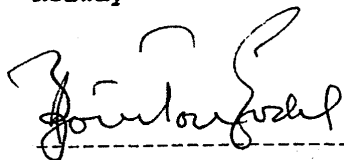
Done at Cape Town this 12th day of February 1996,

For the Government  
of the Republic of  
South Africa



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. M. G. M.', written over a horizontal dashed line.

For the Government  
of the Kingdom of  
Norway



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. L. S.', written over a horizontal dashed line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT ET DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Département de l'environnement et du tourisme de la République sud-africaine et le Ministère de l'environnement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant la nature mondiale des questions relatives à l'environnement et l'urgence de recourir à des solutions rentables et durables,

Reconnaissant aussi que l'objectif de développement durable défini lors du Sommet de Rio doit être poursuivi et ce, dans l'intérêt de tous les pays,

Conscients que la réalisation du développement durable nécessite une coopération internationale d'envergure à la fois multilatérale et bilatérale,

Convaincus que la coopération entre les Parties dans les domaines de l'environnement constitue un avantage mutuel aux fins de la réalisation de l'objectif de développement durable,

Sont parvenus au présent Accord :

*Article premier*

Les Parties feront preuve d'esprit de coopération dans le domaine des questions environnementales sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, dans le respect des différences en matière de politique environnementale et de conditions sociales et de développement économique des Parties.

*Article II*

Les Parties encourageront les contacts et la mise en œuvre de projets concrets tels que conclus, susceptibles de favoriser l'application des accords internationaux pertinents dans le domaine de l'environnement.

*Article III*

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'accord peuvent inclure les initiatives suivantes :

1. L'échange d'informations sur la recherche, les programmes de suivi, la législation, la réglementation, les accords institutionnels, ainsi que les politiques et les pratiques réglementaires dans le domaine de l'environnement;

2. L'échange de scientifiques et d'experts de l'environnement et de spécialistes chargés de la gestion de l'environnement;
3. Projets réalisés conjointement;
4. L'organisation conjointe de symposiums, de séminaires, de conférences et de formations;
5. Des recherches participatives sur des sujets revêtant un intérêt pour les deux Parties;
6. D'autres formes de coopération définies conjointement par les deux Parties.

#### *Article IV*

Les Parties collaboreront aussi dans les forums internationaux pertinents sur les questions environnementales.

Elles s'informeront mutuellement de leurs points de vue respectifs concernant les développements importants mis en exergue dans le cadre de ces forums;

Les Parties encourageront et faciliteront le développement des contacts et de la coopération entre d'autres classes d'entités publiques ou organisationnelles, des établissements universitaires ou de recherche, ainsi que les secteurs industriels et commerciaux.

#### *Article V*

Un plan de travail doit être élaboré par les Parties et joint au présent Mémorandum d'accord. Ce plan sera alors révisé deux fois par an. Les modalités régissant les activités de coopération seront définies dans le plan de travail.

Les activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord seront soumises à la disponibilité des fonds adéquats et d'autres ressources, ainsi qu'à la législation applicable et aux dispositions juridiques en vigueur dans chaque pays. Chaque Partie s'efforcera de collecter des fonds aux fins du financement des activités de coopération en vertu du plan de travail visé ci-dessus.

Sauf tout accord contraire, les frais de voyage à l'international au titre de ces échanges et de ces activités de coopération seront supportés par la Partie qui envoie ses représentants. Les frais dans le pays d'origine seront assumés par la Partie hôte sur une base réciproque.

#### *Article VI*

Le Département de l'environnement et du tourisme de la République sud-africaine et le Ministère de l'environnement du Royaume de Norvège seront responsables de la gestion et de la coordination du présent Mémorandum d'accord et des activités de coopération des agences et institutions participantes.

Chaque Partie désignera des coordinateurs responsables de l'identification et de la coordination des activités de coopération organisées en vertu du présent Mémorandum d'accord ainsi que de la réalisation du plan de travail visé ci-dessus.



Ainsi que les Parties l'ont convenu mutuellement, des réunions conjointes peuvent être organisées afin de planifier de futures activités de coopération et d'examiner celles en cours.

*Article VII*

Aucune disposition contenue dans le présent Mémoire d'accord n'affectera les obligations des Parties découlant de tous traités, conventions, accords régionaux ou internationaux liés à la protection de l'environnement.

*Article VIII*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Le présent Mémoire d'accord sera automatiquement reconduit de plein droit à raison de nouvelles périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit à l'autre Partie, avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

FAIT au Cap le 12 février 1996.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :